

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПО ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВУЗАХ КИТАЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ¹

Цзу Сюэцин

Преподаватель, Хэйлунцзянский университет, (Китай)

xq_zu@163.com

HOT ISSUES IN THE TRAINING OF TRANSLATION TALENTS IN CHINESE UNIVERSITIES IN THE DIGITAL AGE

Zu Xueqing

Summary: The new translation technology has brought great changes to the study of translation theory and practice, and has brought new opportunities and challenges to the training of translation talents in colleges and universities in China. The traditional training mode urgently needs to be combined with the development of translation technology and translator's technical literacy in the new period. This paper aims to analyze the existing problems and draw attention to the development of translation technology. Only by revising the training objectives of translation talents training universities can we train professionals who really meet the needs of the social market in the digital age.

Keywords: digital age, Training of interpreters, Language services, Improving methods of interpreter training system, Curriculum setting.

Аннотация: Новые переводческие технологии привели к огромным изменениям в изучении теории и практики перевода, что создает новые возможности и вызовы для подготовки переводческих кадров в различных вузах Китая. Традиционная модель подготовки остро нуждается в объединении с развитием переводческих технологий и технической грамотностью переводчиков в новое время. Целью данной статьи является анализ существующих проблем и привлечение внимания к развитию переводческих технологий. Коррекция целей подготовки кадров в вузах, готовящих переводчиков, позволит подготовить специалистов, действительно отвечающих требованиям социального рынка в цифровую эпоху.

Ключевые слова: цифровая эпоха, подготовка переводчиков, языковые услуги, методы совершенствования системы обучения переводчиков, учебные программы.

Стремительное развитие эпохи искусственного интеллекта ускорило темпы глобализации индустрии языковых услуг. По мере стремительного развития информационных технологий, продукция «AI+» все чаще появляется в повседневной жизни людей, что подталкивает человеческое общество к эпохе интеллекта. Прогресс искусственного интеллекта также принес новые возможности и вызовы в сфере языковых услуг. Современная эпоха знаменуется переходом человечества к новой фазе развития, что заставляет задуматься о будущем целого ряда самых различных видов профессиональной деятельности, и переводческая деятельность – не исключение [1]. Достижения в области технологии перевода, в том числе распознавание речи, автоматизированного перевода, машинного перевода, создания корпусов и терминологии, значительно повысили скорость и качество перевода. В настоящее время в большинстве китайских вузов учебная программа, а также традиционная модель подготовки переводчиков уже не в полной мере отвечает требованиям рынка в цифровую эпоху.

1. Обзор ситуации и статистика. Согласно авторитетным статистическим данным, в 2020 году капитализация индустрии языковых услуг в мире достигла примерно

47,5 - 48,4 миллиарда долларов, в 2021 году она находилась в диапазоне от 51,6 до 52,9 миллиарда долларов, а в 2022 году ожидается дальнейший рост до 54,8 – 57,7 миллиарда долларов. В частности, на страны ЕС приходится около 49 % общемирового объема производства лингвистической сферы услуг, на США – около 39 %. Согласно статистическим данным «Доклада Китайской ассоциации переводчиков–2020», в 2020 году объем производства 8928 предприятий языковых услуг в Китае составил около 6,1 млрд долларов США, что составляет около 12 % от общего объема продукции мирового рынка языковых услуг [2]. Согласно «Докладу о развитии индустрии языковых услуг в Китае – 2019», первые пять мест по общему объему переводов занимают английский, французский, японский, немецкий и русский языки [3]. Благодаря рыночным рычагам регулирования, переводческие задачи выполняются в большинстве случаев предприятиями по переводу, поэтому подготовка высококвалифицированных переводчиков, обладающих информационной грамотностью и отвечающих требованиям цифровой эпохи, является важной целью вузов в области подготовки переводческих кадров.

В настоящее время во многих китайских вузах учеб-

¹ Данная статья является частью научно-исследовательских проектов в области социально-экономического развития провинции Хэйлунцзян №21422 (2021 г.)

ные программы подготовки переводчиков пока не могут удовлетворить потребности языковых услуг в переводчиков высокого уровня, есть лишь небольшое число выпускников, способных выполнять соответствующие должности в локализации, научно-техническом письме, международных коммуникациях, машинном переводе, управлении переводческими проектами и т.д. Следовательно, необходимо срочно реформировать и скорректировать модель подготовки переводчиков для языковых услуг в вузах и учебную программу. Подготовка квалифицированных кадров для торговли цифровыми языками, локализованных услуг, международных коммуникаций в новых медиа, межъязыкового технического письма, редактирования после машинного перевода и экстренной языковой поддержки – приоритетные направления работы по преподаванию иностранных языков в китайских вузах в новую эпоху. Согласно проведенному Ван Юйканом опросу, «88 % опрошенных считают, что нынешняя модель подготовки переводческих кадров в вузах не может адаптироваться к рыночным изменениям и инновациям» [4]. Поэтому вузы должны обновить традиционную модель концепции и подготовки переводчиков, чтобы подготовить интернационализированных переводчиков «язык + информационная технология», это также неизбежный путь к реформированию и инновации традиционной модели подготовки переводчиков в эпоху искусственного интеллекта [5].

2. Основные проблемы в модели подготовки переводчиков. Большинство вузов Китая по-прежнему придерживаются традиционной модели обучения иностранному языку и, к сожалению, еще не избавились от устаревших концепций и практики подготовки кадров на иностранном языке. Рассмотрим основные проблемы.

2.1. Отсутствие соответствия между целями учебных программ и социальными потребностями. Традиционные цели обучения, как правило, заключаются в подготовке литературных и торгово-экономических переводчиков, но в последние годы на рынке не наблюдается существенного увеличения спроса на перевод в вышеуказанных областях, а наоборот, наблюдается большой спрос на специалистов с компетенциями перевода по практическим вопросам. Однако в цифровую эпоху грамотность переводчика в области информационных технологий становится важной основой для определения того, является ли он квалифицированным профессионалом.

2.2. Отсутствие своеобразной модели подготовки. Профессора Чжу Ифань и Гуань Синьчао из Шанхайского университета путей сообщения выделили четыре категории переводчиков: высококвалифицированные письменные переводчики, высококлассные переводчики-исследователи, междисциплинарные переводчики и прикладные переводчики [6]. Ведущие вузы должны тщательно анализировать рыночные потребности, ори-

ентироваться на рынок, разрабатывать специальные курсы перевода с учетом уровня знаний студентов, преимуществ региональных ресурсов, приоритетных специальностей вуза и имеющихся преподавательских сил, проводить специальную подготовку, создать уникальную систему подготовки переводчиков, ориентированную на социальный спрос и во благо студентов.

2.3. Дефицит преподавателей с большим практическим опытом. Большинство преподавателей-переводчиков вузов являются специалистами в области иностранных языков и литературы. Однако, несмотря на свободное владение иностранными языками и обширные теоретические знания, им всё-таки не хватает практического опыта устного и письменного перевода, это не дает возможности обеспечить студентам знания по переводу в соответствии с технологическим развитием, а также не может подготовить переводчиков, отвечающих реальным потребностям общества. Следовательно, вузы должны принять соответствующие меры для увеличения количества и повышения квалификации команд преподавателей-переводчиков.

2.4. Нехватка необходимого технического переводческого оборудования. В некоторых вузах с более длительной историей обучения и благоприятными университетскими условиями имеются аудио-классы и лаборатории синхронного перевода, однако в настоящее время лишь немногие школы располагают лабораториями машинного перевода, такими как «Trados», «MemoQ», «NiuTrans», и другими лабораториями компьютерного перевода, с соответствующими корпусами, которые могут быть своевременно модернизированы.

2.5. Отсутствие звена практики. При подготовке переводческих кадров мало внимания обращается на важность практики перевода, что приводит к разрыву между обучением и практикой. В настоящее время многие студенты-переводчики не имеют возможности пройти стажировку в переводческих компаниях. Несмотря на то, что учебное заведение создало стажировочную базу совместно с правительством или предприятием, число мест, которые оно может предложить, невелико и не может быть доступным для каждого студента. При таком положении необходима срочная инновация модели подготовки переводческих кадров в вузах в эпоху искусственного интеллекта.

3. Методы совершенствования системы профессионального обучения переводчиков. В эпоху искусственного интеллекта высшие учебные заведения должны, руководствуясь спросом на внутреннем и внешнем рынке, обновлять модель подготовки кадров с точки зрения целей подготовки кадров, практики стажировок, технической грамотности и преподавательского состава, с тем чтобы достичь конечной цели подготовки высококвали-

фицированных переводчиков с техническим и профессиональным пониманием, отвечающих потребностям развития общества. Рассмотрим некоторые конкретные методы.

3.1. Трансформация концепции. Разработка учебных программ для переводческих профессий в вузах должны соответствовать потребностям рынка; следует правильно понять требования и направления, которые эпоха искусственного интеллекта предъявляет к переводчикам, а также целенаправленно объединить традиционное обучение и развитие новых технологий в одно целое. Должна быть такая концепция: широкий кругозор, общее планирование и единое проектирование языковых услуг.

3.2. Корректировка учебных программ. Принимаются разнообразные модели подготовки, такие как «перевод + технология», «перевод + специальность», «перевод + специальность + технология», «перевод + управление проектами», «перевод + локализация» и другие. Наряду с подготовкой переводчиков, обладающих хорошими навыками двуязычия, обширными энциклопедическими знаниями, высокими навыками перевода, отличной гуманитарной грамотностью и высокими деловыми способностями, необходимо учить хорошо разбираться в технических и профессиональных областях перевода.

3.3. Усиление интеграции в учебные программы дисциплин по языковым услугам. Необходимы учебные курсы по таким языковым технологиям, как автоматизированный перевод, технология распознавания речи, создание корпуса и терминов, локализация, редактирование до и после перевода, а также курсы по информационным технологиям: верстка, анализ текстов, поиск информации и т.д. Это позволит повысить технические качества и навыки технического мышления учащихся в области перевода, повысить эффективность перевода для делового уровня.

3.4. Повышение квалификации преподавателей и привлечение профессионалов по техническому переводу. Ведется осознанная подготовка молодых преподавателей переводческого профиля по информационным технологиям, машинному переводу и т.д. Следует привлекать преподавателей к активному участию в учебных курсах и академических семинарах по вопросам

технологии перевода в университетах и за их пределами, повышать их техническую грамотность, педагогические способности и междисциплинарные знания. Надо готовить многопрофильные и междисциплинарные преподавательские кадры по переводу. В то же время приглашаются внешкольные наставники, отраслевые наставники, которые заходят в кампус с проектами или проходят онлайн и ведут студентов к практическим занятиям. Аудитории, таким образом, превращаются в «фабрику по переработке» опытных переводчиков.

3.5. Усиление сотрудничества между вузами с предприятиями и административными органами. Следует в полной мере использовать внутренние ресурсы, регулярно приглашать опытных переводчиков или технических переводчиков с соответствующих предприятий и учреждений в кампус с проектами по переводу, предоставлять консультации и проектные ресурсы для организации практического обучения, создания групп практического сотрудничества и организации рабочих мастерских по переводу. Надо вовлечь студентов в проект по-настоящему, превратить предприятие в «экспериментальную площадку» для вузов.

3.6. Определение особенности собственного приоритета. Лингвистические вузы могут в полной мере использовать свои преимущества, сосредоточиваясь на подготовке высококвалифицированных переводчиков и ведущих исследователей теории перевода. Политехнические и профессиональные вузы должны интегрировать свои многопрофильные специальности с профессией переводчика и сосредоточить внимание на подготовке специалистов, владеющих иностранными языками, что позволит готовить разнопрофильных переводчиков.

Эпоха искусственного интеллекта меняет мир, меняет образ жизни людей. Перед волнами, вызванными цифровыми технологиями, вузы, готовящие переводчиков, должны пересмотреть цели подготовки кадров. Развитие и изменение рынка, постоянные инновации в технологиях перевода, несомненно, создают новые вызовы для модели подготовки переводческих кадров, а также открывают новые возможности. Вузы должны следовать тенденциям, ориентироваться на рынок и идти в ногу со временем, чтобы готовить квалифицированные кадры в сфере языковых услуг.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Интеллект для перевода: искусный или искусственный? // Вестник Московского государственного университета. Теория перевода. 2019. Серия 22. № 4. С3-25.
2. Ван Лифэй. Развитие и возможности в индустрии языковых услуг Китая // Китайская экономическая газета. URL: [http://tradeinservices.mofcom.gov.cn/article \(09.05.2022\)](http://tradeinservices.mofcom.gov.cn/article (09.05.2022))
3. Юе Фэн. Меры для развития индустрии языковых услуг и специальности перевода в китайских вузах // Переводоведение в Шанхае. 2021. № 3. С.50-54.

4. Ван Юйкан. Разработки о проблеме подготовки переводчиков в эпоху AI //Международная коммуникация. 2022. № 5. С.35-36.
5. Хань Линьтао. Поиск в подготовке студентов-переводчиков в индустрии языковых услуг по модели "перевод+технология" // Переводоведение в Китае. 2022. № 3. С. 59-66.
6. Чжу Ифань, Гуань Синьчао. Вызовы и возможности: подготовка переводчиков в эпоху искусственного интеллекта // Вестник Шанхайского университета путей сообщения. Серия Гуманитарные науки. 2019. № 4. С. 37-45.

© Цзу Сюэцин (xq_zu@163.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Хэйлунцзянский университет